

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Тернопільським національним економічним університетом

(м. Тернопіль, Україна)

та

Університет європейських досліджень Молдови

(Кишинів, Республіка Молдова)

«09» Септєбрь 2019 р.

м. Тернопіль

Тернопільський національний економічний університет в особі ректора, проф. Андрія Ігоровича Крисоватого, діючого на підставі Статуту

та

Університет європейських досліджень Молдови в особі ректора, проф. Седлецьки Юрій, діючого на підставі Статуту

в особі ректора, діючого надалі «Сторони», -

- визнаючи необхідність зміцнення дружніх відносин, налагодження взаємовигідної двосторонньої співпраці у науковій сфері між Сторонами,
- виходячи із взаємних інтересів у встановленні співпраці між Сторонами, розвитку та укріплення міжнародних освітніх, наукових та інформаційних зв'язків,
- з метою популяризації співпраці в галузі освіти та наукових досліджень між Сторонами.

уклали даний Договір про наступне:

COOPERATION AGREEMENT

between

Ternopil National Economic University

(Ternopil, Ukraine)

and

University of European Studies of Moldova

(Chisinau, Republic of Moldova)

«09» September 2019
Ternopil

Ternopil National Economic University, represented by the rector, prof. Andriy Krysovaty, acting on the basis of the Statute

and

University of European Studies of Moldova, represented by the rector, Sedlețchi Iurie, acting on the basis of the Statute

Hereinafter referred to as the 'Parties', -

- recognizing the need for strengthening friendly relations, and establishing mutually beneficial bilateral cooperation in the scientific sphere between the Parties,
- on the basis of mutual interests in establishing cooperation between the Parties, the development and strengthening of international educational, scientific and information connections,
- in order to promote cooperation in education and research between the Parties.

hereby have agreed as follows:

CONTRACT DE COOPERARE

Între

Universitatea Națională de Economie din Ternopil

(Ternopil, Ucraina)

Și

Universitatea de Studii Europene din Moldova

(Chișinău, Republica Moldova)

«09» Septembrie 2019
Ternopil

Universitatea Națională de Economie din Ternopil, reprezentată de către rectorul, prof. Andriy Krysovaty, care acționează în baza Statutului

și

Universitatea de Studii Europene din Moldova, reprezentată de către rectorul, Sedlețchi Iurie, care acționează în bază de Statut

Denumite în continuare Părți, -

- recunoscând necesitatea consolidării relațiilor de prietenie și stabilirea unei cooperări bilaterale reciproc avantajoase în sfera științifică dintre Părți,
- pe baza intereselor reciproce privind stabilirea cooperării dintre Părți, dezvoltarea și consolidarea conexiunilor educaționale, științifice și de informare internațională,
- cu scopul de a promova cooperarea în domeniul educației și cercetării între Părți,

prin prezentul au convenit asupra următoarelor:

Стаття 1

Сторони в рамках діючого законодавства та у відповідності зі своїми статутами, на основі рівності Сторін та взаємної зацікавленості будуть розвивати взаємовигідну співпрацю у сферах, які представляють взаємний інтерес, з метою сприяння розвитку вищої освіти і науки з урахуванням досягнень провідних вітчизняних і світових наукових шкіл, а також для підвищення ефективності й якості науково-дослідних робіт, викладацької, інноваційної та інших видів діяльності.

Стаття 2

Співпраця між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками та формами:

- 2.1. Реалізація спільних навчальних та науково-дослідних проєктів та розробок, у тому числі шляхом створення спільних науково-дослідних груп.
- 2.2. Організація в межах чинного законодавства науково-дослідних груп, комісій та інших форм співпраці для реалізації науково-дослідних та пошукових проєктів.
- 2.3. Організація та координація виконання спільних навчально-наукових проєктів, грантів, конкурсів та інших форм залучення наукових інвестицій.
- 2.4. Організація та спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, симпозіумів, які проводяться в Україні та/або за кордоном.

Article 1

Under the current legislation and in accordance with the charters of the Parties, on the basis of equality of the Parties and mutual interest, the Parties will develop mutually beneficial cooperation in areas of mutual interest in order to increase the efficiency and quality of research, teaching, innovation and other activities, as well as to promote the development of higher education and science, taking into account the achievements of the leading domestic and world scientific schools.

Article 2

Cooperation between the Parties shall be conducted in the following directions and forms:

- 2.1. Implementation of joint educational and research projects and developments, including creation of joint research groups.
- 2.2. Organization of research groups, commissions and other forms of cooperation for the implementation of scientific and research projects in accordance with the current legislation.
- 2.3. Organization and coordination of joint educational and scientific projects, grants, contests and other forms of attracting scientific investments.
- 2.4. Organization and joint conducting of scientific, scientific-practical conferences, symposiums, seminars, round tables and other scientific events.

Articolul 1

În conformitate cu legislația actuală și în conformitate cu statutele părților, pe baza egalității părților și a interesului reciproc, Părțile vor dezvolta o cooperare reciproc avantajoasă în domenii de interes reciproc, în scopul creșterii eficienței și calității cercetării, predării, inovării și alte activități, precum și promovarea dezvoltării învățământului superior și a științei, ținând cont de realizările școlilor științifice naționale și mondiale.

Articolul 2

Cooperarea dintre Părți se desfășoară în următoarele direcții și forme:

- 2.1. Implementarea proiectelor și progreselor comune în domeniul educației și cercetării, inclusiv crearea grupurilor comune de cercetare.
- 2.2. Organizarea grupurilor de cercetare, a comisiilor și a altor forme de cooperare privind implementarea proiectelor științifice și de cercetare.
- 2.3. Organizarea și coordonarea proiectelor educaționale și științifice comune, subvenții, concursuri și alte forme de atragere a investițiilor științifice.
- 2.4. Organizarea și desfășurarea în comun a conferințelor, simpozioanelor, sesiunilor, meselor rotunde și a altor evenimente științifice și științifico-practice.

- 2.5. Взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проекти, які проводяться в Україні та/або за кордоном.
- 2.6. Організація та участь у навчальних програмах двосторонньої та багатосторонньої співпраці, а також у програмах академічних обмінів.
- 2.7. Обмін інформаційно-консультативними послугами, досвідом проектно-грантової діяльності.
- 2.8. Обмін науковими публікаціями в галузях, що цікавлять обидві Сторони, з метою поточного обміну інформацією.
- 2.9. Організація поїздок щодо обміну наукових та педагогічних працівників, співробітників, аспірантів, студентів, а також представників адміністрації Сторін.
- 2.10. Запрошення представників Сторін для проведення лекцій, обміну досвідом та інформацією щодо навчальної, науково-методичної та науково-дослідної діяльності.

Стаття 3

- 3.1. Для реалізації вказаних у статті 2 форм співпраці Сторони будуть визначати конкретні механізми та напрямки, строки та обсяги співпраці, а також способи та умови організації та фінансування заходів.

- 2.5. Mutual exchange of information on research and education projects conducted in Ukraine and / or abroad.
- 2.6. Organization and participation in bilateral and multilateral training programmes as well as in academic exchange programmes.
- 2.7. Exchange of information, consulting services, and experience in project and grant design.
- 2.8. Exchange of scholarly publications in areas of interest to both Parties for the purpose of ongoing exchange of information.
- 2.9. Organization of trips for the exchange of scientific and pedagogical staff, graduate and undergraduate students, as well as administration representatives of the Parties.
- 2.10. Invitation of the Parties' representatives for lectures, exchange of experience and information on educational, scientific-methodical and research activities.

Article 3

- 3.1. For the implementation of the activities specified in Article 2, the Parties will determine the particular mechanisms and directions, terms and scope of cooperation, as well as the ways and conditions for the organization and financing of activities.

- 2.5. Schimbul reciproc de informații privind proiectele de cercetare și educație desfășurate în Ucraina și / sau în străinătate.
- 2.6. Organizarea și participarea la programele bilaterale și multilaterale de formare, precum și la programele de mobilitate academică.
- 2.7. Schimb de informații, servicii de consultanță și experiență în proiectare și proiectarea grantului.
- 2.8. Schimbul de publicații științifice în domenii de interes pentru ambele Părți în scopul schimbului permanent de informații.
- 2.9. Schimbul de personal științific și pedagogic, studenți și absolvenți, reprezentanți administrativi ai Părților.
- 2.10. Invitarea reprezentanților Părților la prelegeri, schimb de experiență și informații privind activitățile educaționale, științifico-metodice și de cercetare.

Articolul 3

- 3.1. Pentru punerea în aplicare a activităților menționate la articolul 2, Părțile vor stabili mecanismele și direcțiile specifice, termenii și scopul de cooperare, precum și modalitățile și condițiile de organizare și finanțare a activităților.

- 3.2. Обмін та інші форми співпраці в рамках дії цього Договору здійснюватимуться на рівні відповідних факультетів чи кафедр. Попередньо опрацюватиметься план співпраці, що складатиметься окремо для кожного проекту.
- 3.3. План співпраці, узгоджений обома Сторонами, є підставою для організації заходів та їх фінансування і є доповненням до Договору.
- 3.4. Сторони можуть визначити і інші форми співробітництва, які не вказані у цій статті та здійснювати іншу діяльність, яка спрямована на досягнення мети договору.

Стаття 4

- 4.1. Сторони мають право:
- виступати ініціаторами організації та здійснення наукових, освітніх та соціально-культурних проєктів;
 - отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін, безпосередньо пов'язану із предметом даного договору.
- 4.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:
- інформувати одна одну стосовно організації та проведення спільних заходів: наукових, науково-методичних, науково-практичних конференцій;
 - надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів;

- 3.2. The exchange and other forms of cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out at the level of the corresponding faculties or departments. A cooperation plan shall be reviewed beforehand and prepared separately for each project.
- 3.3. The cooperation plan agreed upon by both Parties is the basis for organizing and financing events and is an addition to the Agreement.
- 3.4. The Parties may determine other forms of cooperation that are not specified in this Article and carry out other activities aimed at achieving the purpose of the Agreement.

Article 4

- 4.1. The Parties have the right to:
- initiate the organization and implementation of scientific, educational and socio-cultural projects;
 - obtain information on the activities of each of the Parties directly related to the subject of this agreement.
- 4.2. The Parties have the obligation to:
- inform each other about the organization of joint events: scientific, scientific-methodical, scientific-practical conferences;
 - advise each other on the organization of joint activities;

- 3.2. Schimbul și alte forme de cooperare în cadrul prezentului Contract se efectuează la nivelul facultăților sau departamentelor corespunzătoare. Un plan de cooperare este revizuit în prealabil și pregătit separat pentru fiecare proiect.
- 3.3. Planul de cooperare convenit de către ambele Părți reprezintă baza pentru organizarea și finanțarea evenimentelor.
- 3.4. Părțile pot stabili alte forme de cooperare care nu sunt stipulate în prezentul articol și care desfășoară alte activități care vizează atingerea scopului Contractului.

Articolul 4

- 4.1. Părțile au dreptul de:
- a iniția organizarea și punerea în aplicare a proiectelor științifice, educaționale și socio-culturale;
 - a obține informații privind activitățile fiecărei Părți care au legătură directă cu obiectul prezentului contract.
- 4.2. Părțile au obligația de:
- a se informa reciproc privind organizarea evenimentelor comune: conferințe științifice, științifico-metodice, științifico-practice;
 - a se consilia reciproc cu privire la organizarea activităților comune;

- брати участь у відборі кандидатів для участі у спільних проєктах, інформувати про умови участі в даних заходах;
- виконувати положення даного договору.

Стаття 5

Права на об'єкти інтелектуальної власності, які виникають в результаті взаємної співпраці, будуть належати Сторонам у відповідності з додатковими угодами, що будуть вважатися невід'ємною частиною даної угоди. Сторони мають рівні права по використанню результатів спільних досліджень

Стаття 6

- 6.1. Даний Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, що мають однакову юридичну силу.
- 6.2. Даний Договір укладений строком на 5 (п'ять) років та набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими на це представниками обох Сторін. У разі дострокового припинення дії даного договору з ініціативи однієї зі Сторін, інша Сторона повинна бути проінформована про наміри його розірвання за 15 днів.
- 6.3. У разі якщо жодна зі сторін за 20 днів до закінчення терміну дії даного договору не повідомила одну одну про намір розірвати договір або укласти договір у новій редакції, то він вважається пролонгований на той самий термін та на тих же умовах на яких його було укладено.

- participate in the candidate selection for joint projects, and inform about the conditions of participation in these events;
- comply with the provisions of this agreement.

Article 5

Intellectual property rights arising as a result of mutual cooperation will be owned by the Parties in accordance with additional agreements that will be considered an integral part of this agreement. The Parties have equal rights to use the results of the joint research.

Article 6

- 6.1. This Agreement is made in English and Ukrainian languages, in two copies, one for each of the Parties, having the same legal force.
- 6.2. This Agreement is concluded for a term of 5 (five) years and enters into force upon its signing by the authorized representatives of both Parties. In case of early termination of the Agreement by one Party, the other Party shall receive a 15-day notice of their intention to terminate the Agreement.
- 6.3. In the event that neither party has notified the other of its intention to terminate the Agreement or to conclude a new version of the Agreement 20 days before the its expiration, it shall be deemed prolonged for the same term and under the same conditions as it was originally concluded.

- a participa la selecția candidatului privind proiectele comune și de a informa cu privire la condițiile de participare la aceste evenimente
- a respecta prevederile prezentului contract.

Articolul 5

Drepturile de proprietate intelectuală rezultate din cooperarea reciprocă vor aparține părților în conformitate cu acordurile suplimentare. Părțile au drepturi egale de a utiliza rezultatele cercetării comune.

Articolul 6

- 6.1. Prezentul Contract este întocmit în limba engleză și ucraineană, în două exemplare, câte unul pentru fiecare dintre Părți, având aceeași forță juridică.
- 6.2. Prezentul Contract este încheiat pentru o perioadă de 5 (cinci) ani și intră în vigoare la data semnării acestuia de către reprezentanții autorizați ai ambelor Părți. În caz de încetare anticipată a Contractului de către una dintre Părți, cealaltă Parte primește un avis de 15 zile cu privire la intenția acestora de a rezilia Contractul.
- 6.3. În cazul în care niciuna dintre Părți nu a anunțat cealaltă parte cu privire la intenția de a rezilia Contractul sau de a încheia o nouă versiune a Contractului cu 20 de zile înainte de expirarea acestuia, acesta va fi considerat prelungit pentru același termen și în aceleași condiții precum a fost încheiat inițial.

6.4. За взаємною згодою Сторін у даний Договір можуть бути внесені зміни та доповнення, що оформляються Додатковими угодами, викладеними у письмовій формі і підписаними Сторонами.

6.4. By mutual consent of the Parties, amendments and additions to this Agreement may be made by the Additional Agreements set forth in writing and signed by the Parties.

6.4. Prin acordul reciproc al Părților, modificările și completările la prezentul Contract pot fi făcute prin acorduri adiționale în formă scrisă și semnate de către Părți.

Юридичні адреси та підписи сторін
Тернопільський національний економічний університет
вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009, Україна
Телефон/Факс: +380(352)47 50 51
Веб-сайт: www.tneu.edu.ua
E-mail: rektor@tneu.edu.ua

Legal addresses and signatures of the Parties
Ternopil National Economic University
46009, 11 Lvivska st., Ternopil, Ukraine
Tel./Fax.: +380(352)47 50 51
Web-site: www.tneu.edu.ua
E-mail: rektor@tneu.edu.ua

Adresele juridice și semnăturile Părților
Universitatea Națională de Economie din Ternopil
46009, str. Lvivska 11, Ternopil, Ucraina
Tel./Fax.: +380(352)47 50 51
Web-site: www.tneu.edu.ua
E-mail: rektor@tneu.edu.ua

за Тернопільський національний економічний університет

For: Ternopil National Economic University
Rector

Pentru: Universitatea Națională de Economie din Ternopil
Rector

A.I. Kyrysov

A.I. Kyrysov

Університет європейських досліджень Молдови
MD 2069, Chișinău, str. Iablocikin 2/1,
Tel: +373 (22) 509 122MD-2069
Fax: +373 (22) 509 128
Веб-сайт: www.usem.md
info@usem.md

University of European Studies of Moldova
MD-2069Chisinau, Ghenadie Iablocikin street, no. 2/1
Tel: +373 (22) 509 122MD-2069
Fax: +373 (22) 509 128
Веб-сайт: www.usem.md
info@usem.md

Universitatea de Studii Europene din Moldova
MD 2069, Chișinău, str. Iablocikin 2/1,
Tel: +373 (22) 509 122MD-2069
Fax: +373 (22) 509 128
Pagina web: www.usem.md
info@usem.md

Університет європейських досліджень Молдови
Ректор

For: University of European Studies of Moldova
Rector

Pentru: Universitatea de Studii Europene din Moldova
Rector

Sedlechi Iurie

Sedlechi Iurie

Дата «10» 09. 2019

Date «10» 09. 2019

Дата «10» 09. 2019